

*Юсупова А.М., Номонжон кызы М.*

**ОРУС ЖАНА КЫРГЫЗ МАКАЛ-ЛАКАПТАРДЫН ПРЕДМЕТТИК-СЕМАНТИКАЛЫК  
КЛАССИФИКАЦИЯСЫ**

*Юсупова А.М., Номонжон кызы М.*

**ПРЕДМЕТНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ  
И КЫРГЫЗСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

*A.M. Yusupova, Nomonzhon kyzy M.*

**SUBJECT-SEMANTIC CLASSIFICATION OF RUSSIAN AND KYRGYZ  
PROVERBS AND SAYINGS**

УДК: 800(063)

*Бул макалада орус жана кыргыз макал-лакаптар ортосунда окшоштуктарды жана айырмачылыктарды аныктоо үчүн берилген эки жиктелиши каралат.*

**Негизги сөздөр:** шарт, макал, кыйынчылык, мүнөз, мамиле, достук, каалоо.

*В данной статье предложены две классификации для сопоставления, на основании которых были выявлены сходства и различия русских и кыргызских пословиц и поговорок.*

**Ключевые слова:** условия, пословица, трудность, характер, отношения, дружба, желания.

*In this article we propose two classifications for mapping on the basis of which identified the similarities and differences between Russian and Kyrgyz Proverbs and sayings.*

**Key words:** conditions, saying, the difficulty, character, relationship, friendship, desire.

Если говорить о пословичных системах русского и кыргызского языков, то можно с уверенностью утверждать, что они принципиально отличаются, так как складывались в совершенно различных исторических и общественно-экономических условиях. Можно сказать, что они не совпадают в той же мере, в какой не совпадают условия развития двух народов: от географического положения и климатических условий до различий в национальных характерах, темпераментах, менталитете и в самих языках, которые все эти несовпадения, безусловно, отражают. Поэтому для пословиц и поговорок русского и кыргызского языка мы разработали разные классификации.

Наша классификация русских пословиц и поговорок основана на классификации В. Даля. Мы выделили 74 рубрики. Слова-названия рубрик приводятся ниже по алфавиту.

Активность, инициатива; беда, горе, несчастье; бедность, недостаток в чём-либо; бездействие, беспечность; бережливость; болтливость; боль; взаимопомощь, товарищество; видимость и сущность; виновность, расплата; выгода; глупость; гостеприимство; долг, ответственность; дом, родина; досада; дружба;

жадность; жизненный опыт; желание; жизненные трудности; запасливость; избыток, излишество; изобретательность; индивидуальность; коллектив, общество; компромисс; красота; лень; любовь; любопытство; молодость, неопытность; надежда, ожидание; начало и конец; неблагодарность; недостижимое, несбыточное; незнание; неожиданная неприятность; неожиданность; непонимание; непоследовательность, нелогичность; неторопливость, медлительность; обещание; одарённость, способности; одинаковость, подобие; одиночество; оплошность, ошибка; опоздание, запоздалость; опытность, мастерство; осторожность; повторяемость; подарки; потеря; правда; приветствия, пожелания; причина и следствие; равнодушие, безответственность; решительность; риск, рискованность; свобода; своё и чужое; своевременность; семейно-родственные отношения; слухи, молва; смелость, решительность; социальные отношения; трудолюбие; тяжёлое, безвыходное положение; удача; ум; умеренность; упрямство; утешение; учение, знания; ценность, незаменимость; честь.

Для кыргызских пословиц и поговорок мы выделили 57 рубрик: беда, горе, несчастье; бедность, недостаток в чём-либо; бережливость; беспокойство, суетливость; болтливость; суетливость вид; видимость и сущность; виновность, расплата; возраст; враждебность; высокомерие, гордость; глупость; гостеприимство; долг, ответственность; дружба; жадность; желание; жизненный опыт; жизненные трудности; здоровье; изобретательность; индивидуальность; коварство, лицемерие; кротость; легкомыслие, беспечность; лень; любовь; любопытство; надежда, ожидание; наказание, порицание; начало и конец; невыполнимое условие; неторопливость, медлительность; нерешительность; одинаковость, подобие; опытность, мастерство; осторожность; печаль; положение в обществе; поступки; причина и следствие; равнодушие, безответственность; радость, веселье; риск; свобода; своевременность; семейно-родственные отношения; сила – слабость; слухи, молва; смелость, решительность; со-

циальные отношения; субъективная оценка; трудолюбие; трусость; ум; умения и навыки; упрямство; учение и знания; хвастовство; хитрость, льстивость.

В представленных нами классификациях пословиц и поговорок русского и кыргызского языков полностью совпадают следующие категории нравственных представлений: беда, горе, несчастье; бедность, недостаток в чём-либо; бережливость; болтливость; видимость и сущность; виновность и расплата; глупость; гостеприимство; долг, ответственность; жадность; дружба; желание; жизненный опыт; жизненные трудности; изобретательность; индивидуальность; лень; любовь; любопытство; надежда и ожидание; начало и конец; неторопливость, медлительность; одинаковость, подобие; опытность, мастерство; осторожность; положение в обществе; причина и следствие; риск; свобода; семейно-родственные отношения; слухи, молва; социальные отношения; трудолюбие; ум; упрямство; учения, знания.

В классификации пословиц и поговорок русского языка не представлены следующие категории: беспокойство, суетливость; вид; возраст; враждебность; высокомерие, гордость; здоровье; коварство, лицемерие; кротость; легкомыслие, беспечность; наказание, порицание; невыполнимое условие; нерешительность; печаль; поступки; равнодушие, безответственность; радость, веселье; сила-слабость; смелость, решительность; субъективная оценка; трусость; умения и навыки; хвастовство; хитрость, льстивость.

В классификации пословиц и поговорок кыргызского языка не представлены такие категории, как: активность, инициатива; боль; взаимопомощь, товарищество; виновность, расплата; выгода; дом, родина; досада; запасливость; избыток, излишество; коллектив, общество; компромисс; красота; молодость, неопытность; недостижимое, несбыточное; незнание; неожиданная неприятность; неожиданность; непонимание; непоследовательность, нелогичность; обещание; одарённость, способности; одиночество; оплошность, ошибка; опоздание, запоздалость; повторяемость; подарки; потеря; правда; приветствия, пожелания; равнодушие, безответственность; своё и чужое; тяжёлое, безвыходное положение; удача; умеренность; утешение; ценность, незаменимость; честь.

На основе предложенных нами двух классификаций мы делаем соответствующие выводы.

1. Во многих разделах наблюдаются совпадения или различия в количестве пословиц и поговорок, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, осторожность, решительность, образованность, отношение к труду.

2. В кыргызском языке с более высокой, чем в русском, активностью в фразообразовании преобладают следующие целостные смыслы: осторожность, трудолюбие, сдержанность в речи.

3. В содержательной области русской идиоматики заметно большее пространство, чем в кыргызской, занимают следующие ценностные понятия: опытность, правдоискательство, справедливость.

4. Специфически присущей русской и кыргызской культуре ценностью оказывается гостеприимство.

В статье мы выяснили, что национальный менталитет неразрывно связан с национальным характером. И важно подчеркнуть, что характер этноса и его ценностные ориентации нередко играют более значительную роль в его исторических судьбах, нежели тип мышления. При описании автопортретов русских и кыргызов чаще всего встречаются следующие характеристики:

Русские люди – дружелюбные, терпеливые, гостеприимные, готовые помочь друг другу, трудолюбивые, ленивые, совестливые, патриотичные.

Кыргызы – дружелюбные, трудолюбивые, свободолюбивые, независимые, сдержанные, гостеприимные, патриотичные.

Правдоискательство – это внутренняя духовная доминанта русской национальной личности. Оно отобразилось в следующих выражениях: За правду Бог и добрые люди. Не в силе Бог, а в правде. Правда – свет разума. Кто за правду горой, тот истинный герой. На правду нет суда. Без правды веку не изживёшь.

Русский народ – терпеливый и выносливый, не падающий духом от неудач и верящий в свои силы. Терпение, несомненно, является ценностью:

За терпенье даёт Бог спасенье. Век жить, век ждать. Век живи, век надейся. Терпи, казак, атаманом будешь. Подождём, а своё возьмём. Не потерпев, не спасёшься. Терпенье и труд всё перетрут.

В кыргызском языке осторожность и предусмотрительность выражены ярче чем в русском языке: Ойноп сүйлөсөң да, ойлоп сүйлө. Сначала подумай, потом говори; Жыландын куйругун баспа. Не дави на хвост змеи.

Любовь к Родине считается – и, видимо, вполне справедливо – неотъемлемой чертой русского национального характера: И кости по родине плачут (по преданию, в некоторых могилах слышен вой костей). Рыбам море, птицам воздух, а человеку отчизна вселенный круг. За отечество живот кладут (о воинах).

Кыргызы тоже используют слова, как патриотизм, любовь к народу, отчизне. Например: Эне тилин билбеген, элин сүйүп жарытпайт (кто не любит родной язык, тот не сумеет полюбить свою родину).

Характер народа и особенности его языка взаимовлияют друг на друга, вытекая из менталитета. Язык живёт в личности и хранит то, что можно назвать интеллектуально-духовными генами, которые переходят из поколения в поколение.

**Литература:**

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. - М.,1957. - С. 250.
2. Аникин В.П. Русское устное народное творчество. - М.: Высшая школа, 2001. - С. 237-270.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. - С. 616.
4. Киргизские пословицы и поговорки и изречения // Сост. и пер. С.Шамбаев. - Ф., 1979. - С. 340.
5. Кыргыздын макалдары, лакаптары жана учкул сөздөрү / Түз. Б.Керимжанова. - Ф., 1964. - 95-б.
6. Лазутин С.Г. Русские народные лирические песни, частушки и пословицы. - М.: Высшая школа, 1990. - С. 250.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Турдуев К.**

---